



漢語聖經協會

CHINESE BIBLE INTERNATIONAL LTD

香港九龍荔枝角通州西街1064-1066號安泰工業大廈九樓A座
9/F., Blk A, Alexandra Ind. Bldg, 1064-1066 Tung Chau West St.,
Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong.

電話：(852) 2370-9981 傳真：(852) 2370-9993

網址：<http://www.chinesebible.org.hk>

電郵：info@chinesebible.org.hk

年報

2010-2011年



聖經傳萬家 · 救恩臨天下

To Evangelize The Chinese World With Chinese Word



滿懷感恩

張慕皚牧師（董事會主席）

《聖經·新約全書·新漢語譯本》的完成，是我們感謝神的最大理由，因為祂為我們完成了祂自己的工作。《聖經·舊約全書·新漢語譯本》有待完成，也是我們感謝神的原因，因為祂提醒我們繼續倚靠祂來完成工作的重要性和必須性。

我們感謝每一位參與的學者及同工，因為你們在這一項服侍的路程上留下不可替代的脚印。

我們有的，就是感謝。

一個標記

沈志超（總幹事）

生活中的一小步，甚麼時候會變成歷史中的一大步？

自己很想知道，但不能，因為自己不是那位全知者；也不需要知道，因為自己不是那位全能者。

生活卻總是催促着我們的腳步向前走。所以，每天細心聆聽心靈的指引，時刻分辨路上的標記，就是我們生活的一部分。

《聖經·新約全書·新漢語譯本》的完成是神給我們在服侍路途上的一個標記，指向過去，引至未來。

這一份年報，也是一個標記。敬請細心閱讀，也請留心神向你說話的微聲細語。

一個嶄新的讀經氛圍

《聖經·新約全書·新漢語譯本》

新的聖經譯本的出現，往往帶來新的閱讀感覺。這一年，我們就是沉浸在這種嶄新的閱讀氛圍中——隨着2010年4月《聖經·新約全書·新漢語譯本》的出現。

除了忙於舊約的翻譯和編輯工作外，這一年我們也奔赴各地與弟兄姊妹分享閱讀《新漢語譯本》的樂趣：我們先後到過國內、台灣、馬來西亞、美國和英國等地方，向當地教會的弟兄姊妹介紹《新漢語譯本》，分享嶄新的讀經經驗。

《聖經·新漢語譯本》創世記（試讀本）於2011年1月面世，我們隨即邀請了舊約主編李思敬博士主講創世記，題為“但起初並非如此——創世記的翻譯與詮釋”。當天共有近1300位弟兄姊妹參加，大家都有很深的領受，深深感受到神在個人生命上那種創造的大能。隨着第一部試讀本的出現，舊約一系列的出版工作也掀開了序幕。這一刻，我們正忙於舊約五經的編輯工作。另一方面，我們也積極籌備六月份《新漢語譯本》馬太福音的講座；這是《新漢語譯本》新約的第一場講座，由我們新約組主任褚永華博士主講。大家都非常期待當天的信息。

盼望《新漢語譯本》的出現，不只帶來新的閱讀感覺，掀起一陣新的熱潮，還能為我們引進一份對神更深的、持續的渴慕，帶來生命的更新和動力。



《聖經·新普及譯本》
(CNLT / NLT中英對照)

這一年，《新普及譯本》舊約的編輯工作進行得如火如荼，在埋首舊約書卷之際，我們不時聽到同工的新發現：

“沒想到聖經也可以那麼現代！”

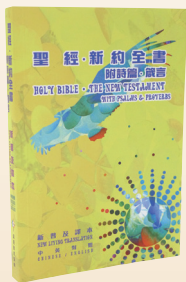
“讀耶利米書，與耶利米一路走來，深深感受到先知國破家亡的經歷是如此讓人憤慨，讓人動容！”

“這次編輯以賽亞書，才發現原來古代的先知比現代的行為藝術家更前衛！”

“從來都不知道撒迦利亞書中可怕的景象，可以比電影的特技效果更令人顫慄！”……

就這樣，一個又一個小小的發現讓我們對聖經有了新的體會。易讀易懂，流暢明快，富感染力的文字原來可以讓閱讀的人跨越幾千年的語言、歷史、文化障礙，發現聖經的話語在今天仍然富有生命力，能震撼人心。在這部名副其實的中英對照聖經中，我們嘗試透過雙語的文本，引領讀者走進聖經世界，鼓勵讀經的人不再作保持距離的歷史旁觀者，而是透過文字塑造的戲劇效果，投入經文的情景，與聖經人物同感共鳴。

展望2011年底，新舊約全書中英對照聖經可以與讀者見面。有人說，讀經是一個發現的歷程——發現神，發現世界，發現自己。願主內的弟兄姊妹和慕道的朋友一同來發現，原來聖經是如此精彩！



目標始終如一

捧着書揭開書頁的人總有這樣的想望——想望某個面向的進步或純熟。追求健康的人嗜讀養身書籍、初為人母的媽媽案頭多有育嬰指南、勤奮學子往往把書本翻看到斑駁……。那麼翻開聖經的你渴盼甚麼？與神建立親密的關係？更加認識神認識自己？想為信仰扎根……。不論哪個答案，我們都心有戚戚焉，為你獻上感恩，也為能藉出版工作服侍你而感恩。

這些年我們出版了許多聖經，繁體、簡體齊備，版本或主題雖不同但目標始終如一。今年《聖經·生命成長版》、《聖經·新約全書·新漢語譯本》問世，我們期盼這兩本聖經陪伴你走一段深化信仰之路，和你攜手活出與神同行的人生。

在逐字逐句地翻譯、編寫和校對工夫中，一年倏忽而過。我們引頸等待新的一年，繼續用文字來服侍神、服侍你。



2010-2011新出版項目

聖經

1. 聖經·中英對照大字版（和合本·新國際版）
2. 聖經·生命成長版（繁體、簡體）
3. 聖經·領導侍奉版（簡體）
4. 聖經·生命陶造版（簡體）
5. 聖經·職場事奉版（簡體）

聖經·新漢語譯本

1. 新約全書註釋版（繁體、簡體）
2. 新約全書普及版標準本
3. 新約全書普及版袖珍本
4. 新約全書註釋版大字本
5. 新約全書·新漢語譯本 / 和合本註釋並排版
6. 羅馬書·新漢語譯本 / 和合本註釋並排版
7. 以弗所書註釋版
8. 加拉太書·新漢語譯本 / 和合本註釋並排版（繁體、簡體）
9. 創世記註釋版試讀本

聖經研究

1. 保羅遊蹤——從大數到羅馬
2. 論盡羅馬——透析保羅寫羅馬書之目的
3. 國殤情懷，先知風範：耶利米書二十六至四十五章表述先知的敘事策略與修辭手法

查經

生命成長的10堂課

兒童聖經

大聖經·小故事

福音小冊子

1. 父親節小冊子——給天父的信
2. 中秋節小冊子——家好月圓
3. 聖誕節小冊子——有一位嬰兒為我而生
4. 聖誕節小冊子——有一位嬰兒為我而生（簡體）
5. 復活節小冊子——奇趣繽紛·復活人生

和你一起尋索靈命成長之路

將一本書的出版劃分為不同階段，編輯部屬上游、製作部是中游，那麼市場部必定是流程的下游，是一家出版社最前線的崗位。我們很珍視這部分，冀望透過與讀者近距離的接觸，確實瞭解他們的需要。

這一年隨著全新的聖經譯本、主題聖經及其他書籍的出版，我們舉辦了新書發佈會、數場講座及課程，包括《聖經·新約全書·新漢語譯本》及《聖經·生命成長版》發佈會，“但起初並非如此”、“新約涉獵”、“生命成長”、“從保羅行蹤的五度空間看其屬靈意義”等講座。將聖經及研經書籍所講述的內容做延展，使讀者從更深的角度、更廣的層面來理解聖經，是我們舉辦這些聚會最主要的心意。

七月香港書展是本會每年所參與的最大型書展，另外還有十月的基督教聯會等不同規模的書展，每場書展或推廣都是一次與讀者面對面的機會。我們走訪各地，遠赴美國、台灣、馬來西亞及內地各城市，始終懷着一顆心，就是盡力傳遞書籍背後的信念，在聖經與信徒之間做一個連結。作為聖經出版社的市場部，我們期許自己朝一個目標努力——藉由聖經出版，為讀者提供生命和信仰的答案，和每位開啓書頁的你一起尋索靈命成長之路。

我們為過去一年的成績深深向神獻上感恩。
“願榮耀藉着耶穌基督，歸給獨一全智的神，直到永遠！阿們。”（《新漢語譯本》羅十六27）



《新漢語譯本》新書發佈會



一年一度的盛事——香港書展

足印處處， 見證神國事工的擴展

贈經事工和活動事工是本會聖經外展事工的兩條腿。在這年間，這兩條腿不知不覺多走了許多路，也走出不少新的路來。

回首過去一年，我們除了製作不同的福音工具和舉辦教牧聚會，更舉辦了推動信徒閱讀《聖經·新漢語譯本》的聖地團、講座及讀經小組。透過學者信息的宣講分享，讓信徒們在閱讀新的譯本同時，對神的話有更深的感受。

至於踏入第17個年頭的聖經朗誦節，這十多年以來，因着校長老師、牧者信徒及家長的熱情和支持，至今已累積超過63,000人次參加。單是今年朗誦節參加人次便超過7,400人。來自超過220間學校、教會及機構的參加者，於八天共達23節的賽事中齊聲朗讀神的話語，述說本年主題“愛的真諦”。頒獎禮上，我們更頒發超過790個獎盃予各得獎者，大家合力成就了這美好的事工，同時見證神事工的擴展。願父神愛的種子在每位參加者心中萌芽成長。

因着神的恩待，我們的事工足印處處。讓我們一同回顧過去一年的活動事工。

聖言中心聚會統計

適合教牧同工參與 參加人數 253人
牧者研經日營、釋經講道、生命成長專題講座：教牧篇

適合信徒參與 參加人數 1,802人
聖地團、《新漢語譯本》讀經小組、創意希伯來文拼讀班、維園元宵福音大使、《新漢語譯本》講座系列 2011 “但起初並非如此”

適合信徒 / 非信徒參與 參加人數 7,796人
聖經朗誦節師資訓練班、2011第十七屆聖經朗誦節、聖經科獎勵計劃

聖經送贈

	分發數量	申請單位
總數	513,777本	816
香港	506,946本	
香港以外地區	6,831本	

2010-2011節期性福音工具出版項目及印刷數量

節期性小冊子出版項目 印刷數量

總數 564,500本 / 張

新年贈經：福音揮春、利是卡（繁、簡體）

復活節贈經《奇趣繽紛·復活人生》

父親節贈經《給天父的信》

中秋節贈經《家好月圓》

聖誕節贈經《有一位嬰兒為我而生》（繁、簡體）

非節期性小冊子出版項目

印刷數量

總數

17,000本

健康百分百

快樂百分百

2011讀經計劃表



純真的孩子演繹“愛的真諦”，格外動人



在朗誦節取得好成績，小朋友的歡顏多麼燦爛！



李思敬博士主講“但起初並非如此聚會”



弟兄姊妹參加聖地團尋訪主耶穌昔日的足跡

用奉獻和禱告參與我們的事工

近年我們都會在機構的雙月刊《事工分享》內刊登機構的事工計劃及財政預算，好讓關心漢語聖經協會事工的肢體瞭解我們正在進行中的項目和所需經費，以禱告和奉獻支持回應。

回顧2010至2011年度，原先的財政預算為HK\$4,441,900，數個月過去，在檢討各項事工的進度時發覺因人手的缺欠，一些項目惟有擱置下來，我們已於2011年2月的《事工分享》中反映，財政預算因應下調為HK\$2,879,900。感謝神的豐富供應，藉着眾教會和弟兄姊妹的支持，2010至2011年度我們共收獲HK\$3,365,033，多收的奉獻將會撥入下一個財政年度。

過去一年，除慣常出版雙月刊《讀經與譯經》、《事工分享》印刷版和電子版外；期間我們舉行了數項與奉獻人近距離接觸的活動，這些活動的焦點都是為《新漢語譯本》舊約翻譯計劃籌募經費，計有2010年7月4日第二度舉行的“聖經事工步行籌款”，10月至11月期間舉行的金旗籌募，還有2011年1月7日舉行的《聖經·新漢語譯本》籌款餐會。同工們非常珍惜與弟兄姊妹相交的機會，在主裏有團契、有交流和彼此支持。

面對2011至2012年度的事工預算，按各項事工要求的進度和所需人手，事工預算上升26%，為HK\$3,629,000，在此邀請您繼續支持我們，並對您的熱心參與表達誠摯的感謝。



不畏火傘高張的天氣，這羣熱心的朋友以步行籌款支持我們的事工



董事會副主席周永健牧師，在《聖經·新漢語譯本》籌款餐會上分享譯本的出版計劃及經費需要

奉獻收入	\$ 3,365,033
營業收入	\$ 8,902,014
其他收入	\$ 893,974

總收入 HK \$ 13,161,021

薪金及營運支出	\$ 10,189,540
贈經及聖言中心支出	\$ 565,787
譯經及翻譯項目支出	\$ 1,482,712
按揭利息支出	\$ 74,296

總支出 HK \$ 12,312,335

2010年度盈餘 HK \$ 848,686

齊來共建聖經文化

謝謝您細心閱讀2010-2011年度工作報告，因着您的參與我們深得鼓勵，願我們的工作成果——不管是文字成品或事工活動，您也有機會閱讀和領會，一同感受漢協同工隊伍對聖經文化建構的熱誠和努力。若您認同我們的負擔，誠邀您在新的年度繼續或進深支持我們的事工，好讓各項聖經文化建構工程能按時完成，叫更多人蒙福！



董事會成員與同工合影

董事會成員：

張慕皐博士（主席）· 周永健博士（副主席）·
楊惠文博士（書記兼司庫）· 陳黔開牧師·
麥漢勳牧師· 蔡宗正牧師

義務法律顧問：楊羅安琪律師

督印人：沈志超 編輯：年報編輯委員會 製作：陳慧萍